

# Aviso de prácticas de confidencialidad

Notice of Privacy Practices / Spanish



**Seattle Children's**<sup>®</sup>  
HOSPITAL • RESEARCH • FOUNDATION

# Aviso conjunto de prácticas de confidencialidad

de Seattle Children's Hospital y ciertos otros proveedores

Vigente a partir del 1/10/18

## Resumen

Cuando usted recibe atención en Seattle Children's Hospital, los médicos, enfermeras y otras personas producen y reciben su información, historial médico y tratamientos. A esto se lo denomina "información médica del paciente".

La mayoría de los pacientes de Seattle Children's Hospital son niños. Cada vez que parece "usted" o "su" en este aviso nos referimos al paciente. No importa si el paciente es un niño o un adulto. Cuando decimos "divulgado a usted", nos referimos a la divulgación al paciente, su representante legal o a una persona autorizada a recibir información del paciente. Somos responsables de la protección de su información médica.

Usted tiene determinados derechos, puede:

- Ver y recibir copias de su información médica.
- Solicitar modificaciones o adiciones a su información médica.
- Solicitar una lista de las maneras en que se ha divulgado o compartido su información médica fuera de Children's.
- Pedir que nos pongamos en contacto con usted por otro medio.
- Solicitar que limitemos el uso de su información médica.
- Presentar una queja acerca de la confidencialidad de su información médica.

También puede:

- Solicitar que no demos su nombre y estado de salud a quienes llamen y a los visitantes durante su estadía en el hospital.
- Pedirnos que no compartamos información con sus familiares.

Siguiendo ciertas reglas, podemos usar y compartir su información médica:

- Para tratamientos, atención médica o recibir pagos.
- Para educar y capacitar al personal y a estudiantes.
- Para investigaciones aprobadas por una Junta de Revisión Institucional (Institutional Review Board).
- Según lo exija o permita la ley o con su autorización por escrito.

La ley otorga protección adicional para los siguientes tipos de información médica:

- Información sobre enfermedades de transmisión sexual (incluyendo VIH/SIDA)
- Registros de tratamientos por abuso de alcohol y drogas
- Registros de salud mental

Estamos obligados por ley a:

- Proteger la confidencialidad de su información.
- Producir este aviso informando nuestras prácticas de confidencialidad.
- Cumplir con las prácticas de confidencialidad descritas en este aviso.
- Notificarle si está en riesgo la confidencialidad de su información médica.

## **Este aviso describe cómo se puede utilizar y divulgar su información médica y cómo usted puede obtener acceso a esta información. Lea con atención.**

Este aviso describe sus derechos y nuestra responsabilidad de proteger la confidencialidad de su información médica. Informa sobre las leyes que protegen esa información. Las prácticas de confidencialidad de Children's se aplican a todos los pacientes de Children's. Este aviso explica cómo se usa su información médica, además del momento y la manera en que puede ser divulgada. También, le informa que podemos modificar este aviso y la manera en que usted puede ser notificado sobre estas modificaciones.

### **Proveedores de atención médica que cubre este aviso**

Children's trabaja con otras organizaciones y proveedores para prestar servicios médicos y otras actividades relacionadas a la atención médica. Este aviso proporciona información sobre uso y divulgación de su información médica por parte de los siguientes proveedores:

- Seattle Children's Hospital
- Seattle Cancer Care Alliance
- UW Medicine, que incluye la University of Washington Physicians y otras organizaciones de la universidad
- La Facultad de Odontología de la UW
- Children's University Medical Group
- También, otros proveedores de atención médica aceptan cumplir con este aviso en la prestación de la atención médica u otros servicios en las instalaciones de Seattle Children's.

### **Children's**

Children's incluye organizaciones que trabajan en forma conjunta y comparten información médica. Cuando corresponde, Children's comparte su información para prestar servicios clínicos, recibir pagos por esos servicios y por otras actividades relacionadas con la atención médica conjunta. Children's está compuesto por su personal médico, proveedores de atención médica, empleados, personal contratado, residentes, estudiantes y voluntarios en las instalaciones de Children's. En estas últimas se incluye a:

- Seattle Children's Hospital
- Clínica Odessa Brown de Children's
- Clínicas y Centro Quirúrgico Children's en Bellevue
- Centros de atención ambulatoria en Washington, Alaska y Montana. Para ver la lista actualizada visite: [www.seattlechildrens.org/clinics-programs/](http://www.seattlechildrens.org/clinics-programs/)
- Centro de Autismo de Children's
- Enfermeras consultoras de Children's
- Servicios de Atención en el Hogar de Children's
- Servicio de Ortesis y Prótesis de Children's
- Programa de diagnóstico y tratamiento prenatal de Children's
- Clínica de Adolescentes Garfield/NOVA

# Sus derechos sobre la información médica

Usted tiene derechos sobre el uso y divulgación de su información médica. Usted puede:

## Examinar y recibir copias.

Tiene derecho a ver o solicitar una copia de su historia clínica excepto que existan otras restricciones de acuerdo con la ley. Deberá presentar su solicitud por escrito. Háganos saber si le gustaría recibir una copia impresa o electrónica de la historia clínica. En algunos casos es posible que le cobren el costo de las copias. De acuerdo a las leyes estatales y federales, usted tiene derecho a recibir respuesta sin demora. Puede solicitar que se envíe copia a otra persona.

## Solicitar una modificación o adición a su historia clínica.

Si piensa que la información de su historial médico es incorrecta o que falta algo importante, tiene derecho a pedirnos que corriamos o agreguemos información. La solicitud se debe presentar por escrito a Seattle Children's y es necesario que explique el motivo para la modificación o adición. No estamos obligados a aceptarla pero adjuntaremos una copia de su solicitud a la historia clínica.

## Recibir notificación de la información divulgada.

Tiene derecho a recibir una lista de los datos médicos que hayan sido divulgados por Children's de acuerdo a la ley. Esta lista no incluye las relacionadas con tratamientos, pagos u operaciones relacionadas con la atención médica ni las que usted haya autorizado. La primera solicitud presentada en un período de 12 meses será gratuita. Puede presentar su solicitud en la oficina Children's Privacy Office.

## Solicitar uso restringido.

Tiene derecho a pedir que Children's no informe a su seguro médico sobre un objeto o servicio si paga el total antes de que enviemos la factura. Llame a la Oficina Comercial al 206-987-5770 para mayor información. También tiene derecho a solicitar por escrito que restrinjamos ciertos otros usos y divulgaciones de su información médica. No estamos obligados a aceptarlas pero cumpliremos con todas las solicitudes que aceptemos.

## Recibir comunicaciones confidenciales.

Tiene derecho a solicitar que nos comuniquemos con usted sobre temas médicos de una determinada manera o en un determinado lugar. Debe presentar esta solicitud por escrito. Por ejemplo, puede pedir que sólo nos comuniquemos con usted a su lugar de trabajo o por correo. Su solicitud debe especificar cómo y dónde desea ser contactado. Le informaremos si aceptamos su solicitud.

## Presentar quejas.

Si le preocupa que podamos haber violado su confidencialidad o no está de acuerdo con alguna decisión que hayamos tomado sobre el acceso a su expediente, puede presentar una queja ante la Oficina de Confidencialidad de Children's. Children's no tomará represalias por la presentación de quejas de confidencialidad.

Sus derechos sobre la información médica:

- Examinar y recibir copias
- Solicitar una modificación o adición a su historia clínica
- Recibir notificación de la información divulgada
- Solicitar uso restringido
- Recibir comunicaciones confidenciales
- Presentar quejas

## Cómo usamos su información médica

Este aviso se aplica a la información médica producida o recibida por los proveedores de Children's. Lo identifica y está relacionada con su enfermedad física o mental pasada, presente o futura. Además, hace referencia a la atención que recibe y a los pagos por servicios pasados, presentes o futuros. Con frecuencia, esta información se encuentra en su historia clínica. A continuación, los principales motivos por los cuales usamos su información médica:

- Para la comunicación entre los profesionales de la salud que participan en su atención.
- Para llevar un registro legal de la atención que recibe.
- Para enviar facturas con el fin de recibir pagos por la atención que recibe.
- Para que usted o un tercero a cargo de los pagos compruebe que su factura coincide con los servicios que recibió.

Además, es posible que Children's brinde información para:

- Capacitar profesionales de la salud.
- Apoyar actividades relacionadas con la salud pública.
- Controlar, medir y mejorar la atención que brindamos y los resultados que obtenemos.
- Producir información proveniente de la investigación médica.
- Planificación dentro de la organización.

Entender su historia clínica y cómo se usa su información médica lo ayuda a:

- Asegurarse de que la historia clínica sea precisa.
- Informarse sobre quién, qué, cuándo, dónde y por qué es posible que otras personas accedan a su información médica.
- Tomar una decisión informada cuando autoriza que se comparta información con otras personas.

## De qué manera podemos usar y divulgar su información sin su autorización

Algunos ejemplos de las maneras en que es posible que usemos y compartamos su información médica sin su autorización:

### Tratamiento

Es posible que usemos y compartamos su información médica para hacer los arreglos necesarios o brindarle atención. Por ejemplo:

- Sus médicos usan su información para decidir si deben ordenar pruebas de diagnóstico, terapias y medicamentos específicos.
- Es posible que las enfermeras, técnicos u otros empleados necesiten conocer y hablar sobre su información. Pueden usarla para su tratamiento y para medir su respuesta al tratamiento.
- Quizá compartamos su información con otros proveedores que le brindan atención en su comunidad.

De qué manera podemos usar y divulgar su información sin su autorización:

- Tratamiento
- Pago
- Actividades relacionadas con la atención médica
- Capacitación
- Investigación
- La comunicación
- Recaudación de fondos
- Actividades conjuntas
- Health Information Exchange (intercambio de información o HIE)
- Socios comerciales
- Otros usos y divulgaciones

## Pago

Usamos y compartimos su información médica para recibir pagos por servicios médicos. Por ejemplo, si está cubierto por un seguro médico y le facturamos al seguro directamente, incluimos información que lo identifica, su diagnóstico, los procedimientos que recibió y los suministros que utilizamos.

## Actividades relacionadas con la atención médica

Es posible que usemos y compartamos su información médica para programar, controlar y mejorar los servicios médicos. Además, quizás la usemos para medir el desempeño del personal que lo atiende y de otras personas. Por ejemplo, es posible que los médicos supervisores observen su historia clínica para medir la calidad de la atención.

## Capacitación

Es posible que usemos y compartamos su información para educar y capacitar al personal y a estudiantes. Por ejemplo, los médicos docentes pueden ver la información médica con estudiantes de medicina.

## Investigación

Es posible que usemos y compartamos su información con fines de investigación. Una Junta de Revisión Institucional (IRB) analiza cada solicitud para usar o divulgar información con fines de investigación. Una IRB analiza la seguridad de los proyectos y garantizar que los derechos de los participantes estén protegidos.

Es posible que se use o comparta su información médica para alguna investigación sin su consentimiento. Por ejemplo, podemos:

- Consultar historias clínicas para saber si las personas que usan cascos en la bicicleta sufren menos lesiones en la cabeza.
- Usar su información médica para decidir si tenemos la cantidad de pacientes suficiente para un estudio de investigación sobre el cáncer.
- Incluir información médica en una base de datos de investigación.

En estos casos, primero una IRB decide si tenemos motivos válidos para usar su información sin su autorización. La IRB también asegura que tomemos medidas para limitar el uso de su información. Es posible que la IRB autorice a los investigadores a registrar información que lo identifique si es importante para la investigación.

En todos los otros casos debemos obtener su autorización para usar o compartir su información antes de que participe en un proyecto de investigación. Quizás compartamos su información médica con investigadores en otras instituciones con su autorización o si una IRB lo aprueba.

## La comunicación

Es posible que utilicemos su información médica para comunicarnos con usted. Por ejemplo, lo podemos llamar o enviar una carta para:

- Recordarle sus citas.
- Comunicarle resultados de pruebas.
- Informarle opciones de tratamiento.
- Informarle sobre eventos o servicios educativos de salud.

## Recaudación de fondos

Es posible que Children's entregue información médica como su nombre, dirección, número de teléfono y fechas de servicios a nuestra Foundation and

Guild Association. Es posible que se use esta información para contactarlo para recaudación de fondos que nos permita cumplir con la misión médica de Children's. Si se comunican con usted para recaudar fondos puede solicitar que no se vuelvan a comunicar y tenemos que cumplir con su pedido.

## Actividades conjuntas

Es posible que los proveedores usen o compartan su información médica para actividades en conjunto con otras personas u organizaciones para:

- Brindar servicios de atención clínica.
- Asegurarnos que recibimos pagos por atención clínica.
- Llevar a cabo otras actividades relacionadas con la atención médica conjunta. Por ejemplo, es posible que compartamos su información médica para actividades en conjunto con grupos médicos y con otros médicos que integren el personal médico de Children's.

## Health Information Exchange (intercambio de información o HIE)

Seattle Children's participa en el sistema de intercambio de información médica (HIE). HIE es un sistema electrónico donde los hospitales, doctores y otros proveedores de atención médica comparten información médica. Los participantes en este sistema tienen acceso a su información médica cuanto es necesario para tratamientos, pagos y para el funcionamiento del sistema. Pueden también acceder a su información para actividades comunes con otras personas u organizaciones como medición de calidad y mejoramiento de servicios.

Su información médica está automáticamente incluida en el sistema HIE. Si usted decide no compartir su información médica por medio del sistema HIE, debe optar por excluir su participación. Para más información visite [www.seattlechildrens.org/HIE](http://www.seattlechildrens.org/HIE) o llame al 1-866-987-2000, extensión 7-4444 o 206-987-4444.

## Socios comerciales

Algunos de nuestros servicios los facilitan nuestros socios comerciales. Es posible que compartamos su información médica con ellos para que cumplan con su trabajo. Algunos ejemplos de nuestros socios son: consultores administrativos, auditores, servicios de transcripción y de almacenamiento de información. Les exigimos a los socios que firmen contratos protegiendo su información.

## Otros usos y divulgaciones

Es posible que compartamos su información médica para mejorar la atención médica, proteger la seguridad de los pacientes y la salud pública, garantizar estándares gubernamentales y de acreditación y de cualquier otra manera que la ley permita. Por ejemplo, es posible que le proporcionemos información a:

- Agencias de supervisión de atención médica para auditorías o para obtener licencias
- Autoridades de salud pública sobre enfermedades contagiosas y para el registro civil
- Agencias gubernamentales cuando existen sospechas de abuso o negligencia
- Department of Health and Human Services (Departamento de Salud y Servicios Humanos) para asegurarnos que cumplimos con lo estipulado en la ley Health Insurance Portability Accountability Act (HIPAA)
- A quienes corresponda para evitar amenazas graves a la salud pública o a la seguridad y para evitar lesiones graves a otras personas
- Organizaciones especializadas en donación de órganos

- Cumplimiento de la ley, cuando la ley lo exija o lo permita
- Tribunales, cuando se ordene o si hay una citación legal
- La FDA
- Programas de compensación laboral (Workers compensation)
- Jueces de instrucción, médicos forenses y directores funerarios
- Autoridades militares de Estados Unidos o extranjeras
- Funcionarios gubernamentales si es necesario para funciones específicas del gobierno como la seguridad nacional
- Organizaciones públicas o privadas. Por ejemplo, FEMA (Agencia Federal para el Manejo de Emergencias) o la Cruz Roja, instituciones autorizadas por ley para asistir en tareas de socorro en situaciones de desastre

## Usos y divulgaciones que deben tener su autorización

Aparte de los usos y divulgaciones que se mencionan en este aviso no usaremos ni compartiremos su información médica sin su autorización por escrito. Esta autorización por escrito se puede cancelar en cualquier momento, a menos que:

- La divulgación sea necesaria para obtener pagos por servicios que haya recibido.
- Esa autorización ya haya sido usada.
- La ley prohíba cancelarla.

En algunas situaciones, la ley otorga protecciones especiales para determinado tipo de información médica como por ejemplo registros de tratamientos por abuso de alcohol y drogas y registros de salud mental. Cuando la ley lo exija, nos comunicaremos con usted para obtener la autorización por escrito para usar o divulgar esa información.

Antes de usar o divulgar su información médica con propósitos de mercadeo o para su venta tenemos que contar con su autorización por escrito.

## Instancias en las que puede pedirnos que no compartamos su información médica

### Directorio de pacientes hospitalizados

Si se encuentra internado en el hospital estará registrado en un directorio. Esta información sólo incluye su nombre, ubicación en el hospital y estado de salud general (por ejemplo, “aceptable”, “grave”, “crítico”). Salvo que nos pida que no lo hagamos, es posible que esa información se transmita a un visitante o a quienes llamen y pregunten por usted por su nombre. Puede decidir si desea mencionar la religión de su familia en el formulario de ingreso. Si lo hace, es posible que su nombre y ubicación las reciba un clérigo de su religión.

Instancias en las que puede pedirnos que no compartamos su información médica:

- Directorio de pacientes hospitalizados
- Divulgación a familiares, amigos y otras personas

### Divulgación a familiares, amigos y otras personas

Excepto si nos pide que no lo hagamos, sus proveedores de atención médica utilizarán el criterio profesional para proporcionarle la información médica adecuada a un familiar, amigo u otra persona que usted designe.

## Otros proveedores que cubre este aviso

### Seattle Cancer Care Alliance (SCCA)

SCCA trabaja en conjunto con Children's, UW Medicine y Fred Hutchinson Cancer Research Center para brindar atención para cáncer a pacientes hospitalizados y ambulatorios. Cuando corresponde, estas organizaciones comparten información médica para tratamientos, Facturación y determinadas actividades relacionadas con la atención médica conjunta. Este aviso se aplica al uso y divulgación de su información por parte de SCCA para los tratamientos que SCCA brinda en Children's. Para conocer las prácticas de confidencialidad de SCCA que aplican a todas las demás actividades de SCCA, consulte el Aviso de prácticas de confidencialidad correspondiente.

### UW Medicine y Facultad de Odontología de UW (UW SOD)

UW Medicine y UW SOD, a través de los médicos, dentistas y otros proveedores de atención médica que integran el cuerpo docente, brindan o participan en los servicios de la atención clínica de Children's. Cuando corresponde, Children's y estas organizaciones comparten información médica para tratamientos, facturación y determinadas actividades relacionadas con la atención médica como, por ejemplo, evaluación de colegas y mejora de la calidad, acreditación y evaluación de practicantes.

### Children's University Medical Group (CUMG)

Los médicos docentes de la Facultad de Medicina de la University of Washington que ejercen en CUMG, un proveedor de atención médica sin fines de lucro, proporcionan o participan en servicios de atención clínica de Children's. Cuando corresponde, Children's y CUMG comparten información médica para tratamientos, facturación y en determinadas actividades relacionadas con la atención médica conjunta. Como ejemplos se pueden mencionar las actividades de mejora y evaluación de calidad; revisión de competencia o preparación de los profesionales de la salud; desarrollo de programas de cumplimiento; participación en planificación, desarrollo y administración comercial y actividades comerciales en general.

## La discriminación es ilegal

En cumplimiento con leyes federales y otras leyes de protección a los derechos civiles, Seattle Children's no discrimina, excluye ni trata personas de manera diferente por su raza, color, religión (credo), sexo, identidad de género, orientación sexual, nacionalidad, edad, discapacidad ni cualquier otro estado protegido por leyes federales, estatales o locales.

## Asistencia y servicios gratuitos para personas con discapacidades

Seattle Children's proporciona estos servicios de asistencia sin cargo para que las personas con discapacidades, como los pacientes y sus cuidadores, se comuniquen efectivamente con nosotros:

- Intérpretes capacitados en lenguaje de señas
- Información por escrito en formatos alternativos (en letras grandes, audio, electrónico, etc.)

## Servicios gratuitos en otros idiomas

Seattle Children's proporciona estos servicios gratuitos en otros idiomas para personas como pacientes y cuidadores, cuyo primer idioma no es inglés:

- Intérpretes capacitados
- Información por escrito en otros idiomas

Si necesita estos servicios, pídales a la persona que lo atiende o póngase en contacto con el Centro de Recursos para Familias al 206-987-2201.

## ¿Quejas?

### Relaciones con el Paciente y la Familia de Seattle Children's

Si usted cree que Seattle Children's no ha sido capaz de proveerle estos servicios o que ha sufrido discriminación en alguna forma, puede presentar una queja oficial en Relaciones con el Paciente y la Familia:

- Teléfono: 206-987-2550 o 1-866-987-2000 (gratuito). Si necesita intérprete llame al 1-866-583-1527 y dígame al intérprete que quiere hablar con el 206-987-2550.
- En Internet: [www.seattlechildrens.org/familyfeedback](http://www.seattlechildrens.org/familyfeedback).
- Por correo electrónico: [family.feedback@seattlechildrens.org](mailto:family.feedback@seattlechildrens.org).
- Por correo: Seattle Children's Hospital  
M/S RB.7.420  
PO Box 5371  
Seattle, WA 98145-5005

Si necesita ayuda para presentar una queja oficial, llame a Relaciones con el Paciente y la Familia al número de arriba.

## O

### **U.S. Department of Health and Human Services, Office for Civil Rights (Departamento de Servicios de Salud y Humanos de EE.UU., Oficina de Derechos Civiles)**

También puede presentar una queja de derechos civiles en el U.S. Department of Health and Human Services, Office for Civil Rights:

- En Internet: <https://ocrportal.hhs.gov/ocr/portal/lobby.jsf>
- Por teléfono: 1-800-368-1019 | 1-800-537-7697 (TDD)
- Por correo (las formas están disponibles en [www.hhs.gov/ocr/office/file/index.html](http://www.hhs.gov/ocr/office/file/index.html)):

Centralized Case Management Operations  
U.S. Department of Health and Human Services  
200 Independence Avenue SW  
Room 509F HHH Bldg.  
Washington, D.C. 20201



**If you do not speak English, or if you are Deaf, hard of hearing or Deaf/blind, we will provide interpretation services for you at no charge. Tell the person helping you that you need an interpreter or call the Family Resource Center at 206-987-2201.**

Si no habla inglés o si es sordo, tiene problemas de audición o es ciego y sordo, nosotros le proporcionaremos servicios de interpretación sin costo alguno. Dígale a la persona que le está ayudando que necesita un intérprete o llame al Centro de Recursos para Familias al 206-987-2201.

---

## Para ejercer sus derechos de confidencialidad o presentar una queja, puede comunicarse con:

### Children's Privacy Office

Mailstop RC-402

PO Box 5371

Seattle, WA 98145-5005

206-987-1200

1-866-987-2000, ext. 7-1200 (Línea gratuita)

privacy.questions@seattlechildrens.org

## Si tiene una queja, también puede comunicarse con:

### Office for Civil Rights, Region X (Oficina de Derechos Civiles)

U.S. Department of Health and Human Services (Departamento de Salud y Recursos Humanos)

Mailstop RX-11

2201 Sixth Avenue

Seattle, WA 98121-1831

206-615-2290

206-615-2296 (TTY)

206-615-2297 (Fax)

1-800-362-1710 (Línea gratuita)

1-800-537-7697 (TTY)

### Servicio gratuito de interpretación

- En el hospital, solicítelo a la enfermera.
- Fuera del hospital, llame a la línea gratuita de interpretación: 1-866-583-1527. Menciónale al intérprete el nombre de la persona o extensión que necesita.



**Seattle Children's**<sup>®</sup>

HOSPITAL • RESEARCH • FOUNDATION

4800 Sand Point Way NE

PO Box 5371

Seattle, WA 98145-5005

206-987-2000

1-866-987-2000 (Línea gratis para uso oficial)

1-866-583-1527 (Línea gratis de interpretación)

[www.seattlechildrens.org](http://www.seattlechildrens.org)

---

Nos reservamos el derecho de cambiar las prácticas de privacidad en este aviso y el derecho de hacer cambios tanto en la información médica actual como futura. Anunciamos este aviso en las instalaciones de Children's. Puede solicitar una copia en cualquiera de las sedes de Children's, en el Centro de Recursos para la Familia del hospital o en [www.seattlechildrens.org](http://www.seattlechildrens.org).

Children's tendrá esta información disponible en formatos alternativos bajo solicitud. Llame al Centro de Recursos para la Familia el 206-987-2201.

© 2018 Seattle Children's, Seattle, Washington. Derechos reservados.